

# Thailand *Illustrated*





## THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR  
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,  
TEL. 48387

DIRECTOR  
LT.-GEN. KRISHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF  
PUBLISHER  
WITT SIWASRIYANON

ASSISTANT EDITOR  
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY  
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS  
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE,  
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT  
BANGKOK, THAILAND,  
TEL. 48387

NUMBER 123 JUNE—JULY 1965 8.-

## ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were  
received from the following sources:—

- TOT
- National Development Ministry
- National Security Command
- Royal Household Bureau
- Australian Information Service
- Information and Press Section, New Zealand

นิตยสารรายเดือน “ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด”

มีจำหน่ายทุกเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภังค์  
สะพานขาว กรุงเทพมหานคร, นันทิพย์ สันติการะ  
ชาพร, เทวพิทยา บววัฒนโรจภาพยนตร์ แกรนด์,  
และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อ  
ให้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๔๗๐

The monthly magazine “THAILAND  
ILLUSTRATED” is on sale at 8 baht per  
copy. Obtainable at Narayana Phand  
Larn Luang Rd.; Bangkok Books  
Depot; Niphon, Sikak Phya Sri; Phrae  
Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and  
the Co-operatives Store, Banglumpoo

Subscription can be made through  
The Public Relations Department.  
Telephone No. 48880

# Thailand Illustrated

NUMBER 123

JUNE—JULY 1965

## สารบัญ·CONTENTS

หน้า—Page

นาฏศิลป์ไทย Thai Classical Dance	3-7
โครงการแก่งกระจาน Kang Krachan Irrigation Project	8-11
ตะกร้อ Thai Game of “Takraw”	12-14
ทิวทัศน์ A Scene of Bangkok	15
พัฒนาการเกวียน Development-on-Wheels	16-22
เหตุการณ์ปัจจุบัน High Lights	24-29
คนไทยในต่างประเทศ Thai Names That Make News Abroad	30-31



รำดาวดั่ง  
Daowadang Dance



## นาฏศิลป์ไทย

### Thai Dance Show for Bangkok Visitors

นักท่องเที่ยวชาวต่างประเทศมีโอกาสนาฏศิลป์ไทยรายการพิเศษทุกวันพุธและเสาร์ ณ บริเวณพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ ถูกถ่ายทอดออกจอในชุดพิเศษ การแสดงดังกล่าวนี้ กรมศิลปากร ได้ร่วมจัดกับองค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทยและผลิตภัณฑ์โกดัก ของบริษัทบอเนียว จำกัด เพื่อให้ นักท่องเที่ยวได้มีโอกาสนาฏศิลป์ไทยในแสงสว่างธรรมชาติอย่างใกล้ชิด การแสดงนี้ ได้จัดทำติดต่อกันมาสามแล้ว โดยเริ่มต้นตอน พฤศจิกายน และสิ้นสุดลงในปลายตุลาคม ซึ่งเป็นเวลาช่วงฤดูฝน

นาฏศิลป์ไทยมีมากมายหลายแบบ ที่เห็นว่ามีชื่อเสียงมาแสดงทั้งหมดมี ๑๓ ชุดด้วยกัน คือ ฟ้อนเล็บ ฟ้อนคนนาญ (จากเรื่องอิเหนา) ลอยราช รำส่นวด ราชชาตรี พระราชมารับทศกัณฐ์ รำกลองยาวหรือเถลิงรำว่าวตั้งสี่ พระราชมารับทศกัณฐ์ นางสุวรรณมัจฉา และเมขลา-รามสูร รวมทั้งการแสดงพื้นบ้านหรือบางที่ก็มีกระบี่กระบองด้วย



ราชชาตรี

"Ram-Sat Chatri" dance

Every Wednesday and Saturday, November to May, in Bangkok's bright morning sunshine, Thai classical dancers, elaborately costumed, gyrating gracefully to the rhythm of the "Piphat" band or Thai orchestra, hold spellbound a large gathering of tourists thronging to photograph the delectable spectacle.

The show is arranged by the Tourist Organization of Thailand in conjunction with the Kodak Products Division of the Borneo Co. Ltd. The performance is given by teachers and students from the Fine Arts Department and is held in the grounds of the National Museum.

Thai classical dance is unique and, in the sponsor's opinion, should be made more accessible to world travellers.

Thai classical dancing is of many styles. The following are items which spectators may expect to see at the performance.

**The Nail Dance:** a dance prevalent among the northern people in which long artificial nails are worn by dancers on all their fingers except the thumbs.

**Yaran Following the Peacock:** a dance representing an episode of Inao, the Thai version of the famous Javanese romance.

**Chui-Chai Dance:** a dance showing a self-satisfied dandy who struts about.

**Traditional Fencing:** using quarter staffs and swords.

**Ramwong:** a folk dance in which small cymbals, Thai castanets and the small drums are used to regulate the rhythm.

**Seenuan Dance:** a graceful dance showing joy and pride in one's beauty.

**Ram-Sat Chatri Dance:** a dance with a lively and strongly marked dance with prelude to the tempo forming the dance drama of the south.

**The Single Combat between Rama and Ravana:** a dance based in an episode of the masked play of Thai Ramayana depicting the royal battle between Rama, the King of Ayudhya and Thotsakan, the demon king.

**Drum Dance:** a quick and lively dance executed by dancers carrying long drums and cymbals.

**Daovadung Dance:** an old Thai dance beginning with slow movements which gradually quicken.

**The Chase of the Golden Stag:** a dance depicting an incident leading to the war between Rama and Ravana.

**The Pursuit of Suwana Matcha:** a dance based on an episode of the Thai Ramayana.

**Mekhala-Ramasoon:** a dance depicting the eternal chase of Mekhala, the goddess of lightning by Ramasoon, the god of thunder in the Hindu-inspired Thai mythology.





รำกลองยาว  
Drum dance



ชุยฉาย  
Chui-Chai dance



รำส่นวล  
Seenuan dance

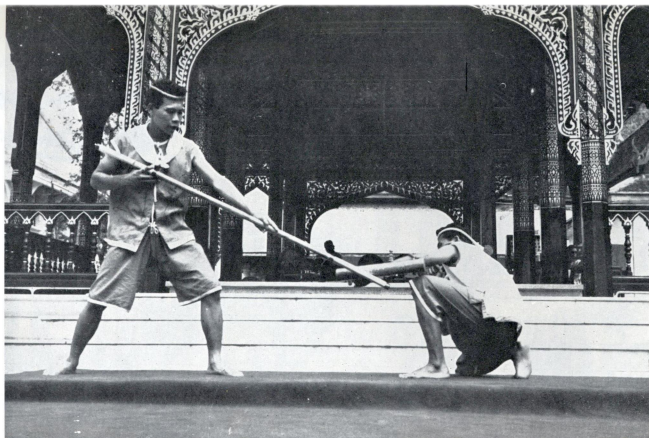




ข้าห์รันทตามกวาง  
 "Yaran" chasing the peacock

โขน  
 Masked play, depicting episodes from the Ramayana





กระบอกบอง  
Cudgel play



ฟ้อนเล็บ  
Nail dance





รำวง  
Ramwong

การแสดงเดี่ยวจะเข้และวงดนตรีไทย  
A zither solo and a Thai orchestra



# โครงการแก่งกระจาน

## KANG KRACHAN IRRIGATION PROJECT



ตัวเขื่อนแก่งกระจานซึ่งจะต้องใช้ดินและหินขนาดต่าง ๆ มากมามีจำนวนประมาณ ๔ ล้านลูกบาศก์เมตร  
 Four million cubic metres of earth and assorted types of rocks are needed for the construction of the Kang Krachan earth-rolled dam.

โครงการชลประทานแก่งกระจาน เป็นโครงการประเภทกักเก็บน้ำ โดยการสร้างเขื่อนดินปิดกั้นแม่น้ำเพชรบุรีที่ต้นน้ำตามล่องน้ำอ่างท่าทอง จังหวัดเพชรบุรี ซึ่งกรมชลประทาน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ได้เริ่มงานก่อสร้างมาตั้งแต่ พ.ศ. ๒๕๐๔

The Kang Krachan Irrigation Project was designed as an impounding dam project. The project involved the construction of a rolled-earth dam located at a gorge in the upper reaches of Petchburi River at Tambol Song Peenong, Amphur Tha-Yang, Petchburi province. The project was implemented by the Royal Irrigation Department of the Ministry of National Development in 1961.



เขื่อนแก่งกระจานเป็นเขื่อนดิน สูงจากระดับ  
ท้องน้ำ ๕๒ เมตร หรือสูงจากระดับน้ำทะเลปานกลาง  
๑๐๖ เมตร ยาว ๓๓๓ เมตร ความกว้างที่ฐาน ๒๕๐ เมตร  
ความกว้างบนสันเขื่อน ๑๐ เมตร บริเวณอ่างเก็บน้ำ  
เหนือเขื่อนเป็นพื้นที่ประมาณ ๕๐ ตารางกิโลเมตร  
สามารถเก็บกักน้ำไว้ได้ประมาณ ๘๐๐ ล้านลูกบาศก์เมตร

ภายในตัวเขื่อนมีอุโมงค์ระบายน้ำก่อนกรีตขนาด-  
ใหญ่ถึงสอง มี ความกว้าง ๓.๕๐-๘.๐๐ เมตร ยาว  
๒๕๐ เมตร จากอุโมงค์ระบายน้ำนั้นสามารถที่จะติดตั้ง  
เครื่องกำเนิดไฟฟ้าพลังน้ำขนาด ๑๑,๐๐๐ กิโลวัตต์  
จำนวน ๒ เครื่องได้ทันที ถ้ามีความต้องการทางด้าน  
กระแสไฟฟ้าเกิดขึ้น

โครงการแก่งกระจานจะต้องใช้งบประมาณในการ  
ก่อสร้างทั้งสิ้น ๒๑๑ ล้านบาท เป็นเงินงบประมาณ  
แผ่นดิน ๑๔๘.๓ ล้านบาท ที่เหลือเป็นเงินกู้จากธนาคาร  
โลก ตามกำหนดเดิมนั้นโครงการแก่งกระจานจะแล้ว  
เสร็จประมาณปลายปี พ.ศ. ๒๕๐๕ แต่เนื่องจากชายฝั่ง  
ข้าง ทนถาง และเจ้าหน้าที่คนงานทุกฝ่ายมีความ  
ชำนาญงานจากการก่อสร้างโครงการอื่น ๆ มาแล้ว ประ-  
กอบกับเครื่องจักรเครื่องมือต่าง ๆ ในการก่อสร้างมีอยู่  
อย่างพร้อมเพรียงและทันสมัย จึงทำให้การก่อสร้าง  
รวดเร็วไปเร็วกว่ากำหนด จึงเป็นที่เชื่อได้ว่าโครงการ  
แก่งกระจานนี้ จะแล้วเสร็จก่อนกำหนดประมาณ ๑ ปี  
นั่นคือจะแล้วเสร็จในปลายปี พ.ศ. ๒๕๐๔ นี้

The Kang Krachan Dam measures 22  
metres in height from the river bed. It is 733  
metres long with the maximum width at the  
base of 250 metres. The crest width is 8  
metres. The reservoir which is approximately  
50 square kilometres has the total capacity  
of 800 million cubic metres.

The large concrete water outlet system  
is composed of a 3.5-metre circular tunnel in  
the first section and 8-metre horseshoe tunnel  
in the second section with the total length  
of 250 metres. Hydro-energy from this outlet  
system is sufficient for two electric generators  
with the capacity of 11,000 kilowatts each  
which can be promptly installed if need for  
additional power should arise.

The Kang Krachan Irrigation Project  
involves the total construction cost of 211  
million baht. While the national budget provides  
for 148.3 million baht, the remaining cost is  
financed by a loan from the World Bank.

The original construction schedule calls  
for completion date at the end of 1966.  
However, it is expected that the Kang Krachan  
Irrigation Project will now be completed at  
the end of this year (1965). This unexpectedly  
early completion is attributed to the fact that  
the project's engineers, employees and personnel  
have gained considerable experiences from  
taking part in earlier dam construction projects  
plus the availability of construction machine  
and equipment.



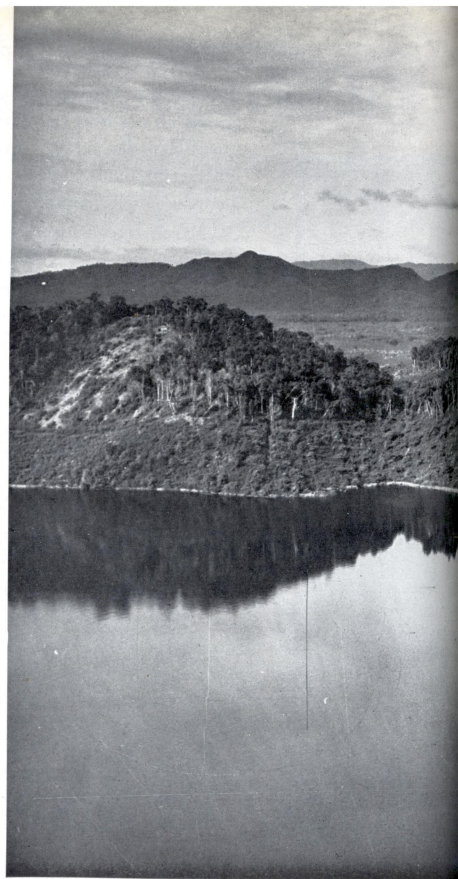
รถบรรทุกหินขนาดใหญ่จะ  
ปฏิบัติงานถมหินทางด้านนอกของ  
ตัวเขื่อนเพื่อป้องกันกระแส

A large pay hauler truck  
is seen dumping rocks on the  
outer area of the dam in order  
to strengthen the construction  
against strong currents.



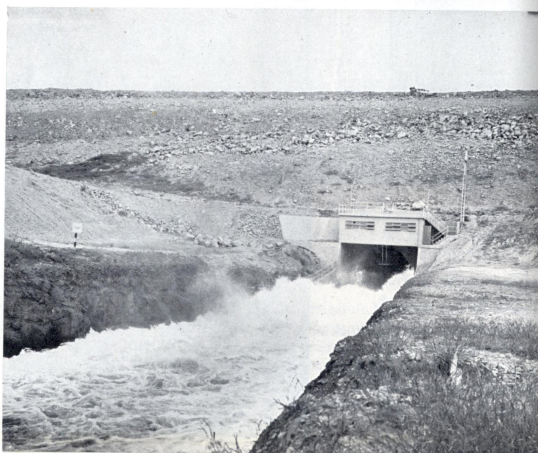
ผลประโยชน์ที่จะได้รับจากโครงการแก่งกระจาน คือ พื้นที่เพาะปลูกในเขตชลประทานหลวงเพชรบุรี เดิม ซึ่งมีอยู่แล้ว ๒๑๔,๐๐๐ ไร่ อีก ๑๒๒,๐๐๐ ไร่ รวมเป็น ๓๓๖,๐๐๐ ไร่ ในฤดูแล้งจะมีน้ำสำหรับการเพาะปลูกพืชไร่ได้อีกประมาณ ๑๓๔,๐๐๐ ไร่ สามารถระบายน้ำไปใช้เพื่อการอุปโภคบริโภคในบริเวณจังหวัดเพชรบุรีลงไปถึงอำเภอหัวหิน จังหวัดประจวบคีรีขันธ์ได้ตลอดทั้งปี ในบริเวณอ่างเก็บน้ำสามารถใช้เป็นแหล่งเพาะพันธุ์ปลาและทำการประมงน้ำจืด และใช้เป็นสถานที่พักผ่อนหย่อนใจได้อีกด้วย

Benefits from the Kang Krachan Irrigation Project will include an increase of 122,000 rais of arable land from the present 214,000 rais in the Petchburi irrigation area raising the total to 336,000 rais. As a water resource, it will supply water for farming purposes during the dry season covering an area of approximately 174,000 rais and provide year round water supply for domestic uses in Petchburi and Prachuab-Kirikhan provinces. The reservoir area can further be used for fish breeding, fresh-water fishery as well as for recreational purposes.

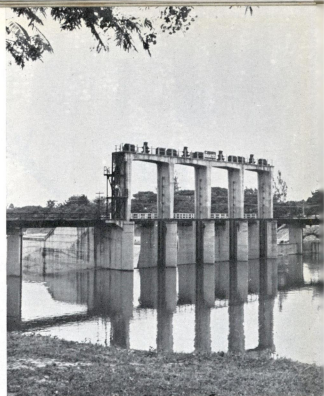
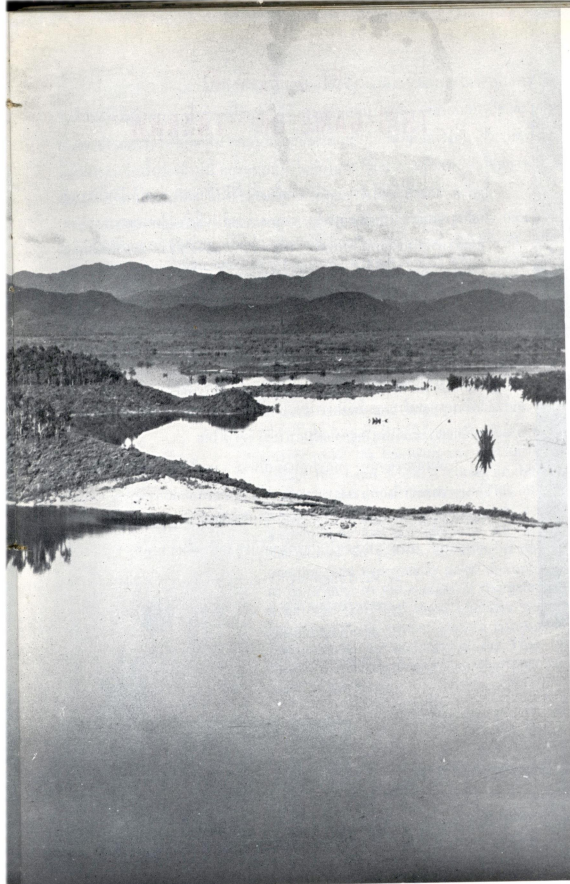


อุโมงค์ระบายน้ำคอนกรีตขนาดใหญ่ซึ่งฝังลอดตัวเขื่อน จากอุโมงค์ระบายน้ำสามารถติดตั้งเครื่องกำเนิดไฟฟ้าพลังน้ำได้ด้วย

Water is seen flowing through a large concrete outlet tunnel directly under the dam. Electric generating units can be installed using hydro-energy from this outlet system.







▲ เขื่อนเพชรซึ่งก่อสร้างแล้วเสร็จมาตั้งแต่ พ.ศ. ๒๔๘๓ เป็นเขื่อนต้นน้ำซึ่งจะรับจากโครงการแก่งกระจาน เพื่อส่งน้ำให้แก่พื้นที่เพาะปลูกในจังหวัดเพชรบุรีกว่าสามแสนไร่

Constructed in 1950, the Petch diversion dam feeds water from Kang Krachan to a large (300,000 rais) farming area in Petchburi province.

◀ พลังน้ำจากทิวเขาจะเหวี่ยงเขื่อนขึ้นไป ซึ่งกำลังจะกลายเป็นอย่างเก็บน้ำหรือทะเลสาบน้ำจืดขนาดมหึมาในพื้นที่ประมาณ ๕๐ ตารางกิโลเมตร เก็บน้ำไว้ได้ประมาณ ๘๐๐ ล้านลูกบาศก์เมตร

Soon to become a water reservoir, this gigantic man-made lake will have a total capacity of 800 million cubic metres.



◀ ยอดเขาซึ่งถูกเจาะระเบิดลงไปเพื่อสร้างทางระบายน้ำถ้น หินที่ระเบิดออกไปได้ถูกนำไปใช้ถมตัวเขื่อนด้วย

A cliff is dynamited to make way for the construction of a spillway. Dynamited rock is used to fill the earth-rolled dam construction



ลูกโซ่ว  
Side kick with sole



ทับเหยียบ  
Flying kick with the legs crossed

## ตะกร้อ THAI GAME OF "TAKRAW"

ตะกร้อเป็นกีฬาของคนไทยตั้งแต่ครั้งโบราณกาล แต่ก็ได้ปรากฏหลักฐานแน่ชัดว่ามีมาแต่สมัยใด จากพระราชนิพนธ์เรื่องอิเหนาของพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย ก็ต้องเป็นการแสดงให้เห็นว่า ตะกร้อได้มีเล่นกันมานานก่อนหน้านั้น เท่าที่ปรากฏประเทศเพื่อนบ้าน เช่น พม่า มาเลเซีย ลาว เขมร เหล่านี้ ต่างก็เล่นตะกร้อกันเป็น แต่เขาก็ยังคงเล่นกันแบบพื้น ๆ คือ ตะกันไปเตะกันมา ไม่มีวิวัฒนาการไปกว่าเดิมของคนไทยเราในการเล่น ตะกร้อแบบต่าง ๆ แปลกกว่าของเขา ทำให้สันนิษฐานว่าคนไทยเราเล่นมานานกว่าจึงได้มีวิวัฒนาการก้าวหน้าไปกว่า จะอย่างไรก็ตาม เมื่อกีฬาตะกร้อได้เจริญรุดหน้ามาจนได้มีการเผยแพร่ไปในประเทศใกล้เคียงเช่นนี้แล้ว คนไทยเราก็ถือว่ากีฬาตะกร้อเป็นกีฬาประจำชาติไทย

เดิมทีที่เดิมนั้น มีการเล่นกันเป็นวงๆ ตะไปเตะมาไม่จำกัดว่าจะมีกี่คน เพราะว่าในยามว่างงานก็มาจับกลุ่มกันเล่นเพื่อออกกำลังกาย ต่อมาจึงกำหนดให้มีกฎกติกาขึ้นเพื่อการแข่งขันกันด้วย การแข่งขันแบ่งออกเป็นหลายแบบ เท่าที่ปรากฏอยู่ในปัจจุบันก็มีอยู่ด้วยกัน ดังนี้ คือ

๑. ตะกร้อลอดห่วง
๒. ตะกร้อข้ามตาข่าย
๓. ตะกร้อเตะทวนวงเล็ก
๔. ตะกร้อเตะทวนวงใหญ่

ตบหลัง  
Back kick over  
the head





การเล่นตะกร้อเป็นการแสดงออกอย่างหนึ่งซึ่งวัฒนธรรมของคนไทย เป็นการแสดงว่าคนไทยมีนิสัยรักสงบ มีความเอื้ออารี รู้จักทะนุถนอมน้ำใจกัน เวลาเล่นต่างก็ช่วยกันประคับประคองลูกตะกร้อไม่ให้ตกดิน คอยช่วยเหลือซึ่งกันและกัน เอาอกเอาใจกัน ด้วยเหตุที่ตะกร้อนี้มีสื่อการเล่นทำประคับประคองจนอมน้ำใจกันในหมู่ผู้เล่นตรงกับอุปนิสัยใจคอของคนไทยซึ่งปกติไม่ชอบรุกรานใคร ก็难怪สันนิษฐานได้ว่าตะกร้อเป็นกีฬาของคนไทย

Takraw must have been played in Thailand for quite a long time though it is not known exactly when. An allusion to the game is however found it originated in the poetic work of "Inao" by King Rama II which mentions that takraw was even then a long established sport. "Takraw" is also a popular game in Thailand's neighbouring countries including Burma, Malaysia, Laos and Cambodia. But while they still retain the original style of kicking the "takraw," a hollow wicker ball in a circle, the Thai has introduced variations and refinements which as time went on have been popularized in the neighbouring countries.

There are currently four main categories of the takraw game namely: hoop takraw, net takraw, small-circle takraw and large-circle takraw.

The chief purpose of the game is for each player to hit the ball with any part of the body except the hand when it comes to him as to keep it in the air all the time. This, of course, needs skill, cooperation, team-work, a sense of responsibility and consideration for others on the part of the players. Poaching is out of the question and everyone is given the opportunity to contribute to the success of the game. It is a curious fact that these qualities which are required of the takraw players correspond to the national characteristics of the Thai. It is, therefore, not surprising that the Thai should excel in the game.



▲  
ลูกไหล่  
Shoulder stroke

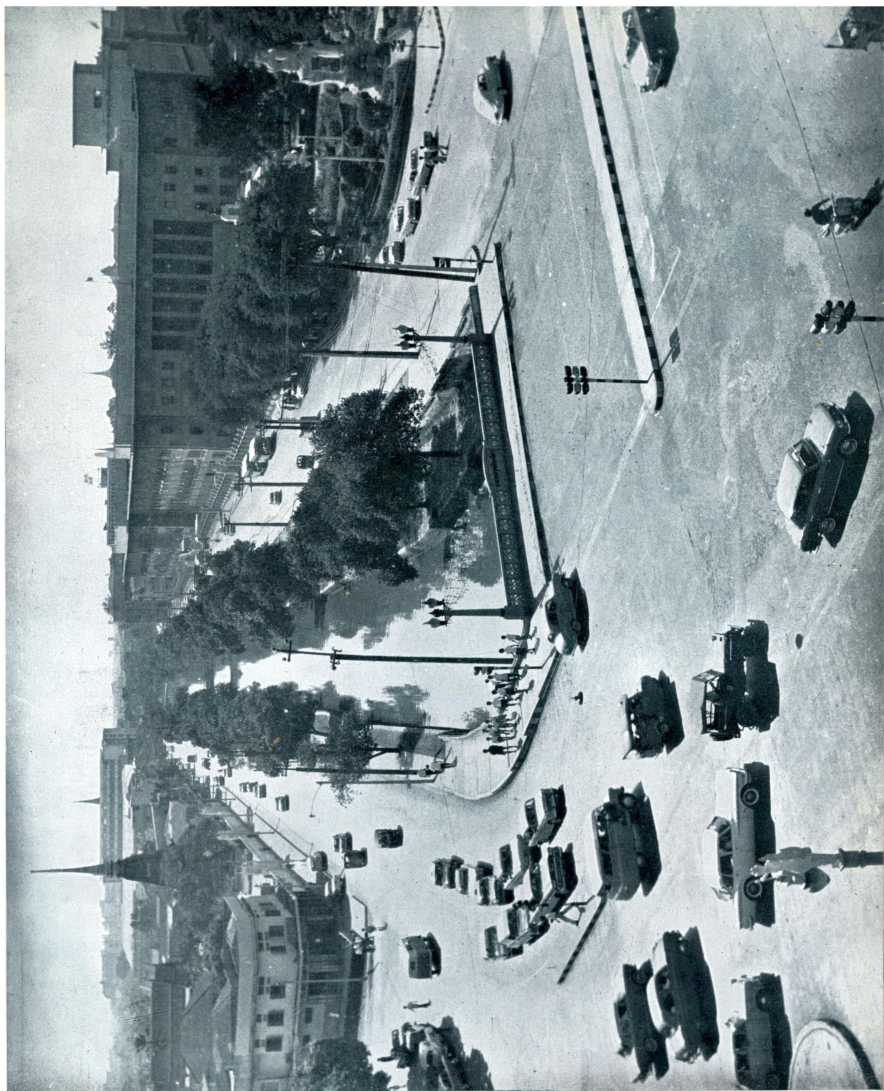


▼  
หน้าเท้า  
Front stroke with inside foot



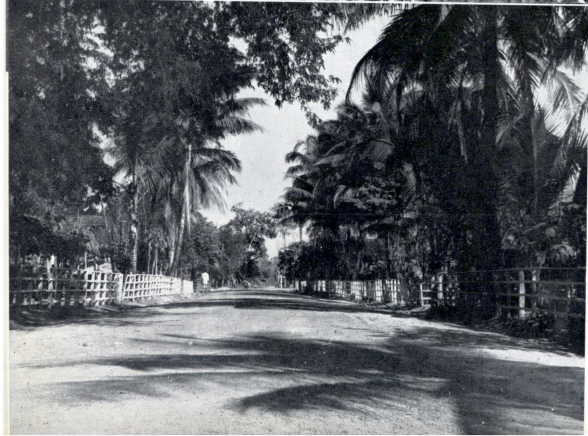
เข่า  
Knee stroke





สะพานผ่านพิภพลีลา  
A scene of Bangkok as seen  
from the Public Relations  
Department





◀ สามภาพนี้ แสดงสภาพเดิมของถนนภายในหมู่บ้านดอนหญ้านางก่อนได้รับการพัฒนา ผู้บังคับหน่วยพัฒนาเคลื่อนที่ หนองคาย และนายอำเภอ บึงกาฬพร้อมกับราษฎรบ้านดอนหญ้านาง กำลังตัดต้นไม้เพื่อขยายถนนภายในหมู่บ้าน และถนนภายในหมู่บ้านดอนหญ้านางหลังจากได้รับการพัฒนาแล้ว

The three pictures in this page show the road condition at Donya Nang village before the development work started, officials and inhabitants helping fell down trees for road expansion and the new road resulting from the effort.

# พัฒนาการเคลื่อนที่

## DEVELOPMENT-ON - WHEELS

ด้วยความมุ่งหมายที่จะช่วยเหลือประชาชนในท้องถิ่นทุรกันดารที่ทั้งโลกความเจริญและการคมนาคมเจริญไปถึงได้ส่งหน่วยพัฒนาการเคลื่อนที่ไปยังบริเวณชายแดนทางเหนือ ตะวันออกเฉียงเหนือ และทางใต้ อันเป็นบริเวณสำคัญในการแทรกซึมบ่อนทำลายของฝ่ายตรงข้าม

หน่วยพัฒนาการเคลื่อนที่ ได้เริ่มจัดตั้งขึ้นในปี ๒๕๐๕ ภายใต้การอำนวยการของกองอำนวยการพัฒนาภาคกลางและภาคใต้ แต่ละหน่วยประกอบด้วยเจ้าหน้าที่จากสถานศึกษาและราชการต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง เจ้าหน้าที่ทุกคนผ่านการอบรมเพื่อช่วยปฏิบัติงานเป็นอยู่ของราษฎรให้ดีขึ้น

งานสำคัญของหน่วยเคลื่อนที่เหล่านี้คือ ปรับปรุงบ้านที่อยู่อาศัยของราษฎร ไร่เลื่อน ไร่ นา สวน เลี้ยงปศุสัตว์ ขุดบ่อ และปรับปรุงตลาด จัดตั้งสถานีอนามัย ส่งเสริมการเกษตร จัดทำโรงไฟฟ้า และนำประปาไปใช้ชาวบ้านใช้ ตลอดจนคิดเครื่องร่อนรับวิทยุตามหมู่บ้าน การช่วยเหลือดังกล่าวนี้เป็นไปตามความจำเป็นและความต้องการของท้องถิ่น เป็นการช่วยเหลือราษฎร ไม่สามารถจะทำได้ และเป็นความช่วยเหลือกระตุ้นให้ราษฎรเกิดกำลังใจที่จะร่วมมือกับปรับปรุงชุมชนของตนเอง

รัฐบาลมีโครงการที่จะส่งหน่วยพัฒนาการเคลื่อนที่ไปยังบริเวณต่างๆ รวมทั้งหมด ๒๐ แห่งด้วยกัน และนับตั้งแต่ได้เริ่มงานมา ก็ได้ส่งหน่วยเคลื่อนที่ออกไปปฏิบัติการแล้ว ๑๑ แห่ง โดยได้จัดส่งออกไปปีละ ๓ หน่วย แต่ละหน่วยประกอบด้วยหน่วยกลางซึ่งตั้งอยู่ติดอยู่ที่ศูนย์กลางของบริเวณนั้น ในขณะที่หน่วยย่อยอื่นๆ ส่งตามหน่วยเคลื่อนที่ไปตามหมู่บ้านเพื่อดำเนินงานพัฒนา เมื่อครบ ๖๐ วัน หน่วยเคลื่อนที่ก็จะเดินทางกลับประเทศ แต่หน่วยช่างที่ช่วยงานก่อสร้าง ก็จะยังคงอยู่ทำงานต่อไปอีกประมาณหกเดือน

นอกจากหน่วยช่างแล้ว ก็ยังมีหน่วยวิชาอื่นๆ อีก เป็นต้นว่า หน่วยพยาบาล หน่วยขยายงานให้มีที่ดินทางโดยเฉลี่ยโคเปอร์ และทหาร หน่วยขยายงานที่ดินทางโดยเฉลี่ยโคเปอร์ ได้ช่วยเหลือคนใช้การหนัก และอยู่ทางไกลมากมาได้ประมาณ ๖๐ ถึง ๘๐ คนแล้ว

การปฏิบัติงานของหน่วยเคลื่อนที่ได้รับความช่วยเหลือจากสหรัฐอเมริกาและสหราชอาณาจักรด้วย

งานพัฒนาเคลื่อนที่การกล่าวเอาไว้ด้วย ๒ งานคืองานของหน่วยเคลื่อนที่การประชาสัมพันธ์ ซึ่งมีความมุ่งหมายที่จะช่วยให้ราษฎรที่อยู่ทั่วโลก มีความเข้าใจและรู้จักประเทศของพวกเขามากยิ่งขึ้น อันเป็นวิถีทางสำคัญประการหนึ่งที่จะต่อต้านการแทรกซึมบ่อนทำลายของฝ่ายตรงข้าม



สภาพของหมู่บ้านตอนอยู่ในวงก่อน ได้รับการปรับปรุงเป็นบ่อน้ำตามหมู่บ้าน และชาวตำบลนั้นก็ได้รับการปรับปรุงแล้ว

Formerly villagers had to draw water from the well; now they are quite happy with their new water supply pump.



With an eye to improving living conditions in remote and critical areas, the Government has been sending mobile development units to the Northern, North-Eastern and Southern borders.

The work of the MDU was launched in 1962 under the direction of the National Security Central Command. The unit is composed of officials from various government agencies concerned who have been well-trained in the operation.

The main duties of the MDU consist of reorganization of housing, reconstruction of schools, temples, construction of roads and dams, digging of artesian wells and ponds, establishment of health stations, promotion of public welfare and agriculture, provision of radio receivers, power and water supply. In principle, the MDU will help the people according to their specific requirements, which they cannot satisfy themselves, by trying to encourage them to exert their own efforts for the benefit of their own community.

A total of twenty areas for MDU work has been decided upon and units have already been sent to 11 of these areas. Three units are sent out a year. An MDU comprises one headquarters group which sets up in the centre of the area to be developed, two or three mobile units which move out into the villages carrying out development work both in the material and psychological fields. The MDU will return after its work is finished in 60 days while those engaged in construction work will stay on for about six months.

Besides engineering personnel, there are also other specialists including doctors assisting in the MDU work. There are "flying doctors" flown by helicopter to attend to serious cases of illness in the remote villages and doctors-on-wheels who deal with less serious cases. About 60 to 70 lives have been saved so far by the "flying doctors".

The MDU work is receiving help from the US and the United Kingdom.

Another MDU work worth mentioning is that launched by the Public Relations Department with a view to creating correct understanding of the Government among the isolated people—a vital means to resist infiltration by the enemy.



แจกเครื่องนุ่งห่มแก่คนจน คนชรา และเด็ก  
Distribution of clothing and blankets  
to the poor, the aged and children.

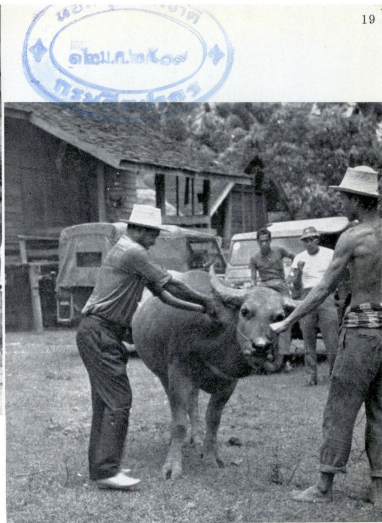
ตรวจและให้การรักษาทหารบาดเจ็บและนำผู้ป่วยหนัก  
ไปโรงพยาบาลโดยทางเฮลิคอปเตอร์

Medical examination and treatment of the sick.  
A serious case is being transported to hospital  
in town by helicopter.





สัตวแพทย์ช่วยฉีดยาป้องกันโรคแก่สัตว์  
Veterinarian helps give anti-disease injection to animals



◀ ส่งเสริมอาชีพด้วยการใช้น้ำยางแรงน้ำยาง ช่วย  
เพิ่มผลผลิตน้ำยางเป็นสองเท่าเดิม

Occupation promotion. By adding  
some chemicals, the yield of rubber sap  
increases twice as much.

▶ ส่งเสริมอาชีพโดยเปิดการสอนจักสานขึ้นที่  
หมู่บ้านคองหลัง อันเป็นหมู่บ้านที่มีไม้ไผ่มาก  
(นราธิวาส)

In a village where bamboo is in  
abundance, the instruction for basketwork  
is introduced.





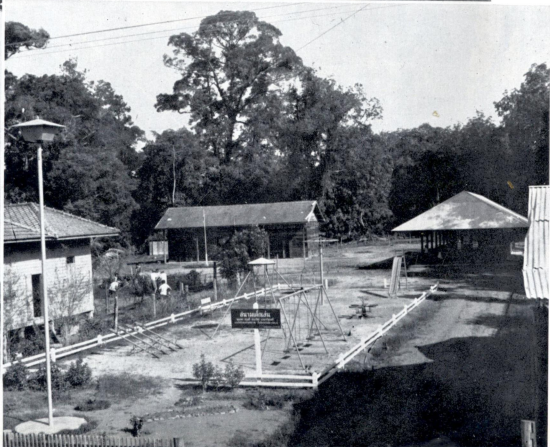
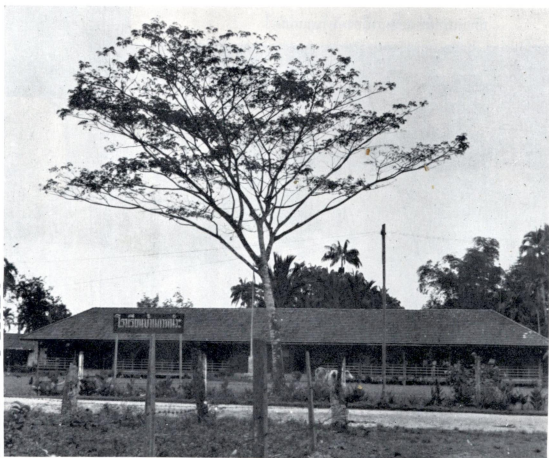


ผู้บังคับการหน่วยพัฒนาการ  
เคลื่อนที่หนองคาย ร่วมกับเจ้าหน้าที่  
ประมงปล่อยปลาที่ บึงเต็ง อำเภอก  
เซกา หนองคาย

Release of fish into Teng  
pond, at Seka district, Nongkai  
province.

บ้านหมู่บ้านพัฒนามีทั้งโรงเรียน  
สนามเด็กเล่น และน้ำประปา

Now the village is well-equip-ped  
with school, play-ground for the  
children and modern water supply  
pumps.





หน่วยพัฒนาเคลื่อนที่ของกรมประชาสัมพันธ์ให้ความร่วมมือ  
อย่างใกล้ชิด นีราดการเยี่ยมชมเขื่อนวัดสาธิตบ้าน (บน) ฉาย  
ภาพยนตร์ (กลาง) และได้อาามทุกข์สุขของราษฎรจากวิทยุสงฆ์  
(ล่าง)

The development work is carried out with the  
close collaboration of the mobile unit of the Public  
Relations Department. An official visits and inquires  
about the well-being of inhabitants (top). A screen  
is put for film show (middle). And the bottom picture  
shows Public Relations officials with the village monk.

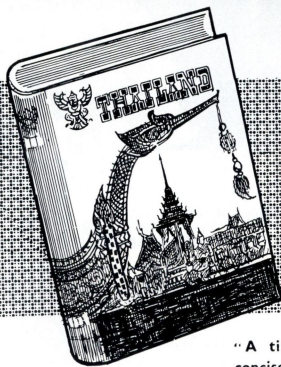




อีกส่วนหนึ่งของงานพัฒนา  
Development work in progress



# THAILAND OFFICIAL YEAR BOOK 1964



AFTER SIGHTSEEING  
THAILAND  
it's time for  
MEKHONG



*Specially Blended  
Thai Whisky*

This is the first major official work embracing all significant facets of Thailand and its people. It comprehensively covers the history, culture, economy, education, religion, legal system, government, politics, defence, and many other national characteristics that uniquely combine to make Thailand a distinct nation-state as it is today.

A 700-page book carefully written by distinguished authors of individual subjects-matters, for general readers and scholars alike at the price of 40 baht.

"A timely, well-documented and concise publication that has never before appeared in the book-market encyclopaedic in content, massive in volume, and most reasonable in price."

Now available at the leading bookstore and at the following addresses:-

1. Technical and Planning Office (Ministry of National Development)
2. Public Relations Department.
3. Board of Investment.
4. Tourist Organization of Thailand.
5. Government House Printing Office.

## เปอรัราซีน

อี ลี ด เ ซ อ ริ

### ยาถ่ายพยาธิ

— รสหวาน รับประทานง่าย

ใช้ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่



FORMULA  
Each fluid drachm contains Piperazine  
Citrate equivalent to 500 mgm.  
Piperazine B. P. C.

ทั้งหมดสามส่วนกับเศษสามส่วนสี่ (รวมสาม) ส่วนแยก  
๕๙๑ ถนนวิสุทธิกษัตริย์ กรุงเทพฯ ๒๐๒๔๖ - โทร. ๒๓๖๖๖๖๖๖

ผลิตจากประเทศอังกฤษ  
"See Messrs. H. & T. KIRBY & CO. LTD. ENGLAND."





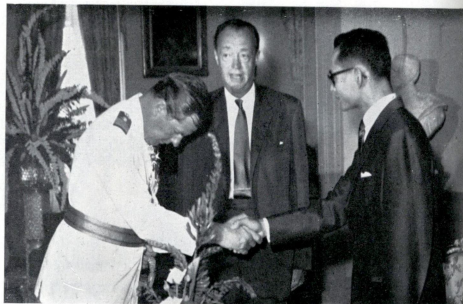
## เหตุการณ์ปัจจุบัน HIGH LIGHTS

เมื่อวันที่ ๑๔ พฤษภาคม ๒๕๐๘ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ องค์สภานาธิบาสภาอากาศ ไทย เสด็จฯ ออกรับ มิสเตอร์ แซมวอล อเล็กซานเดอร์ โจนาร์ดี ประธาน กรรมการกาชาดระหว่างประเทศ เฝ้าฯ ณ วังไกลกังวล หัวหิน

At Klaiangwong Palace, Hua Hin, Their Majesties the King and Queen receive in audience Mr. Samuel Alexandre Gonard, President of the International Red Cross Society.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จฯ ออกรับ พลเอก เซอร์จอห์น แกรนดี้ ผู้บัญชาการทหารอากาศภาคพื้นตะวันออกไกลแห่งสหราชอาณาจักร พร้อมด้วยเอกอัครราชทูตอังกฤษประจำประเทศไทย เฝ้าฯ ทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน พระราชวังดุสิต

At Chitralada Villa, June 21, His Majesty the King is shaking hands with Air Chief Marshal Sir John Grandy K.C.B., K.B.E., D.S.O. Commander-in-Chief of British Forces in the Far East. Standing in the middle is British Ambassador Sir Anthony Rumbold.



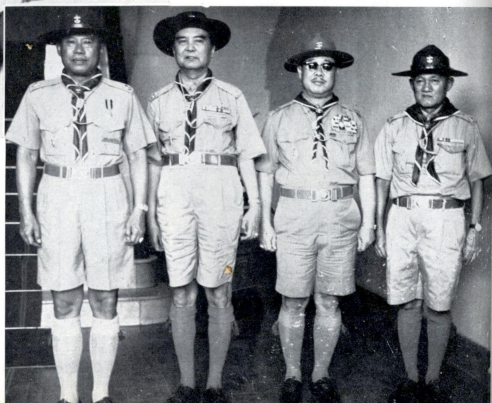
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ทรงเป็นประธาน โหมทิวสวนสนาม และแสดงกิจกรรมของลูกเสือ ที่โรงยาสถาณแห่งชาติ เมื่อ ๑ กรกฎาคม ซึ่งตรงกับวันสถาปนาคณะลูกเสือแห่งชาติ พระเจ้าลูกเธอทั้งสองพระองค์เสด็จไปทอดพระเนตรด้วย

The Royal Couple and two Royal Children are present at the National Stadium to witness boyscout activities on July 1, the anniversary of the Boyscout Movement of Thailand.



นายกรัฐมนตรีในฐานะสภานาธิบาสภาอากาศแห่งชาติถ่ายภาพร่วมกับรองนายกรัฐมนตรีทั้งสองและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง ณ โถงทางต้น

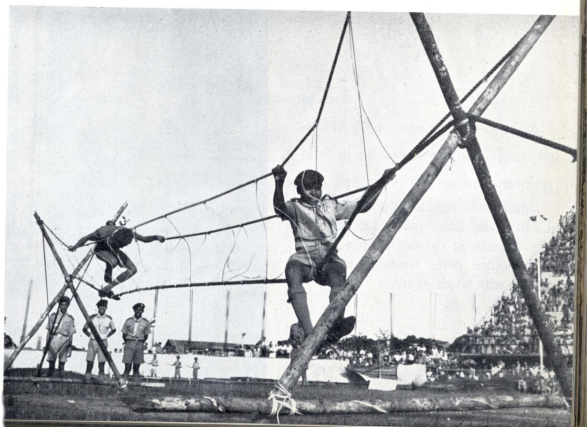
The Prime Minister (extreme left) in his capacity of the President of the National Boyscout Council poses for a photograph with his two deputies and the Finance Minister.



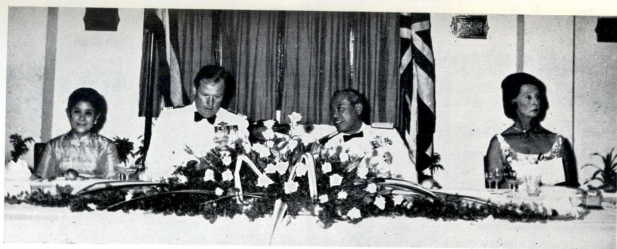


การสวนสนามในพิธีถวายตัว และ  
การแสดงกิจกรรมของลูกเสือ ซึ่งสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวิชราลงกรณ์  
ทรงร่วมอยู่ด้วย

The boyscout parade and  
other activities on the day partici-  
pated in by H.R.H. Prince  
Vajiralongkorn.







▲ นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร เลี้ยงอาหารค่ำเป็นเกียรติแก่ พลอากาศเอก เซอร์ จอห์น แกรนด์ ผู้บัญชาการทหารสูงสุดภาคตะวันออกไกลอังกฤษและกรีซ ในโอกาสที่เดินทางมาเยือนประเทศไทย เมื่อ ๒๑ มิถุนายน

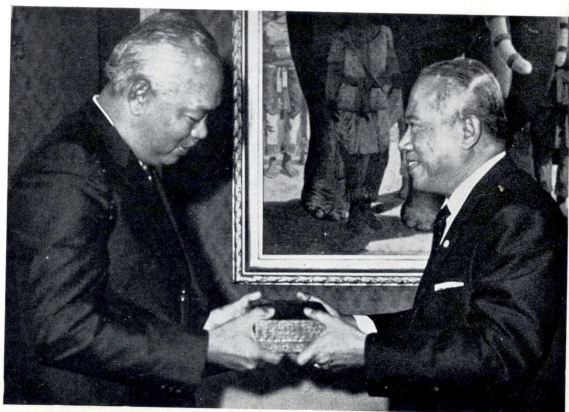
June 21, the Prime Minister and Lady Chongkol Kittikachorn hosted a dinner reception in honour of Air Chief Marshal Sir John Grandy, Commander-in-Chief of the British Forces in the Far East and his wife on the occasion of the latter's visit to Thailand.



◀ นายเปเลซ รองประธานาธิบดีฟิลิปปินส์ เข้าเยี่ยมคารวะ จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ที่ทำเนียบรัฐบาลเมื่อ ๒๑ มิถุนายน ในโอกาสที่แวะประเทศไทยก่อน ในระหว่างเดินทางไปประชุมแอฟริ-เอเชียในอัลเจียร์

Philippine Vice-President Palaez was greeted by Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn at the Government House on June 21. The former was on his way to the Afro-Asian meeting in Algiers.

▶ อินเชะ ยาคอบ บิน อับดุล ลาติฟ อดีตรัฐมนตรีต่างประเทศ มาเลเซีย เข้าอำลานายกรัฐมนตรี ในโอกาสพ้นจากตำแหน่ง ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อ ๗ มิถุนายน  
Malaysian Ambassador Inche Ya'acob bin Abdul Latiff paid a farewell call on the Premier at the completion of his term of office here, June 7. He was presented with a memento.





เมื่อ ๗ มิถุนายน จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรีทำพิธีเปิดสนามบินเล็งนกทา จังหวัดอุบลราชธานี ซึ่งรัฐบาลไทยและรัฐบาลอังกฤษได้ร่วมกันก่อสร้างขึ้น ด้านขวาของนายกรัฐมนตรีคือเซอร์แอนโธนี รัมโบลด์ เอกอัครราชทูตอังกฤษ และด้านซ้าย คือ พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหม

June 7, Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn performed the opening ceremony of the British-built airfield of Loeng Nok Tha at Ubolrajthani. Lookers-on at right of the Premier is Sir Anthony Rumbold, the British Ambassador to Thailand and at his left is Air Chief Marshal Dawee Chullasapya, Deputy Defence Minister.



## อัตราค่าบำรุง THAILAND ILLUSTRATED

### รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)	เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)	เงิน ๘๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๔๘๘๘๐

### Subscription Rates for **THAILAND ILLUSTRATED**

Local	Six months	( 6 issues ) : 45.00 baht
	One year	( 12 issues ) : 90.00 baht

Postage included.

Overseas	Single copy :	8.00 baht
	Six months	( 6 issues ) 60.00 baht
	One year	( 12 issues ) : 120.00 baht

Postage included.

Please contact directly The Public Relations Department,  
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 48880





# ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL"

Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.

CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

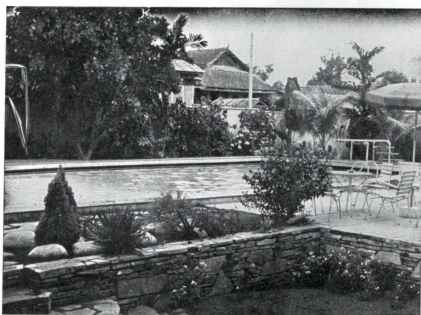
## FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

## REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED BY SPACY TERRACE AND BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม  
แล้ว  
ชื่น  
ใจ

*There is no better beer than...*

**SINGHA BEER**

*The Thai beer*

**Boon Rawd Brewery**

TEL: 47008-47009 CABLE: BREWERY BANGKOK THAILAND

ดื่ม  
ได้  
ดื่ม  
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ - ๔๗๐๐๘ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ

พลโท กฤษ ภูมณฑล อธิบดี  
กรมประชาสัมพันธ์ แสดงปฐกถา  
เรื่อง “นักประชาสัมพันธ์กับนัก  
หนังสือพิมพ์” ที่ห้องประชุมสมาคม  
นักข่าว เมื่อ ๑ มิถุนายน

Public Relations Director-General Lt. Gen. Kricha Punnakanta gave a lecture on “Public Relations Officers and Journalists” at the Reporters’ Club on June 7.



▲ ณ กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ เมื่อ ๑๒ มิถุนายน ได้มีพิธีลงนามในสัญญา  
ทวิภาคีว่าด้วยการต่อต้านการแพร่กระจายอาวุธนิวเคลียร์ระหว่างไทย-อเมริกัน โดยมีนายพจน์ สารสิน รัฐมนตรีว่าการ  
กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ เป็นผู้ลงนามฝ่ายไทย และ นายเกรแฮม มาร์ติน เอกอัคร-  
ราชทูตอเมริกันเป็นผู้ลงนามฝ่ายอเมริกัน

The American-Thai Atom-for-Peace Agreement was signed on June 12 at the National Development Ministry. Signing for the U.S. was Ambassador Graham Martin (left) while Thailand was represented by National Development Minister Pote Sarasin.

คณะกรรมการมูลนิธิจอห์น เอฟ.  
เคนเนดี ซึ่งมีพันเอกพิเศษ ดอนัลด์ คอมมิตรี  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ  
เป็นประธาน (คนที่ ๓ จากซ้าย) ได้  
ประชุมกันเป็นครั้งแรก เมื่อกลางเดือน  
มิถุนายน ณ ห้องประชุมกระทรวงการต่าง-  
ประเทศ โดยมีนายเกรแฮม มาร์ติน เอก-  
อัครราชทูตอเมริกัน (คนที่ ๒ จากซ้าย)  
เข้าร่วมด้วย

The Committee for John F. Kennedy Foundation convened its first meeting in mid-June at the assembly hall of the Foreign Ministry. Among members attending the meeting were U.S. Ambassador Graham Martin (second from left) and Foreign Minister Col. Thanat Khoman as Director of the Committee (third from left).

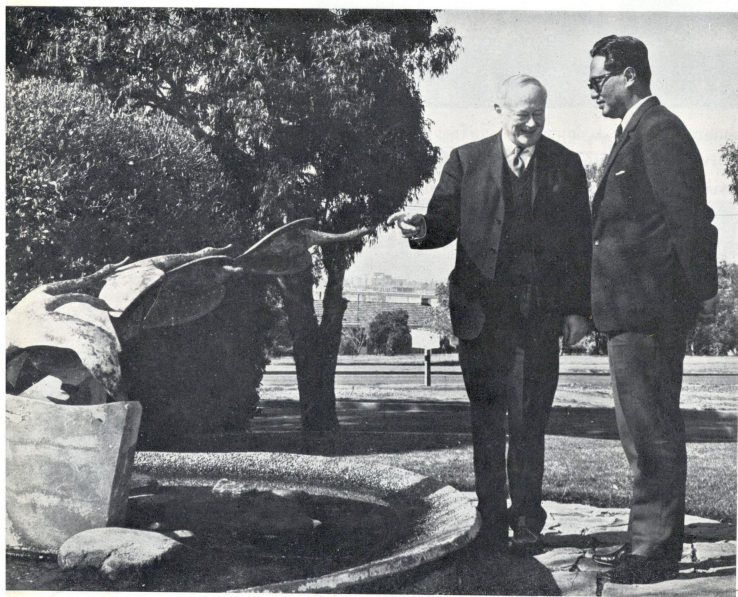






พรพรม ประไพจิต พยาบาลไทยจากจังหวัดกระบี่ กำลังศึกษาวิชาพยาบาลผู้เฒ่าผู้แก่ที่วิทยาลัยพยาบาลนานาชาติ เมืองเพิร์ธ ประเทศออสเตรเลีย ภายใต้แผนการโคลัมโบ ในภาพเธอกำลังเดินอยู่ กับพี่น้องฝาแฝดคนสะทอนทำมือ

Thai T.B. Nurse Pornpam Prapaichit of Krabi province is in Perth for a six-week study of T.B. eradication under the Colombo Plan. Flanked by twins Anne and Theresa Lutero, she is seen on the ferry jetty at South Perth.



ม.จ. ชูเกียรติ ดิสกุล กับชาวอังกฤษจากพิพิธภัณฑ์แห่งชาติ ได้รับทุนอุดหนุนจากเอเชีย-เพซิฟิก ฟELLOWSHIP ของมหาวิทยาลัยแห่งออสเตรเลียเพื่อศึกษาดูงาน เป็นเวลาหกสัปดาห์ ในภาพศาสตราจารย์ อาร์เธอร์ เดล เทรนด์อลล์ หัวหน้าศูนย์เอเชีย-เพซิฟิก ฟELLOWSHIP ของมหาวิทยาลัย กำลังอธิบายเรื่องภาพหล่อโบราณชิ้นนี้แก่ ม.จ. ชูเกียรติ

M.C. Subhadradis Diskul, Chief Curator of Bangkok National Museum, a holder of the Asian Fellowship of the Australian National University at Canberra is shown a sculpture in bronze in the grounds of the University by Professor Arthur Dale Trendall, Master of University House at the Australian National University.



▲ ในงานพบปะสังสรรค์ระหว่างครูสอนภาษาอังกฤษจากประเทศต่าง ๆ ในเอเชีย ณ มหาวิทยาลัยวิกตอเรีย กรุงเวลลิงตัน ประเทศนิวซีแลนด์ นักศึกษาจากประเทศไทยที่มาร่วมในงานคือ ไชยอนันต์ (คนที่ ๓ จากซ้าย) และไพจิตร เสรีวัฒน์ (คนที่ ๒ จากขวา)

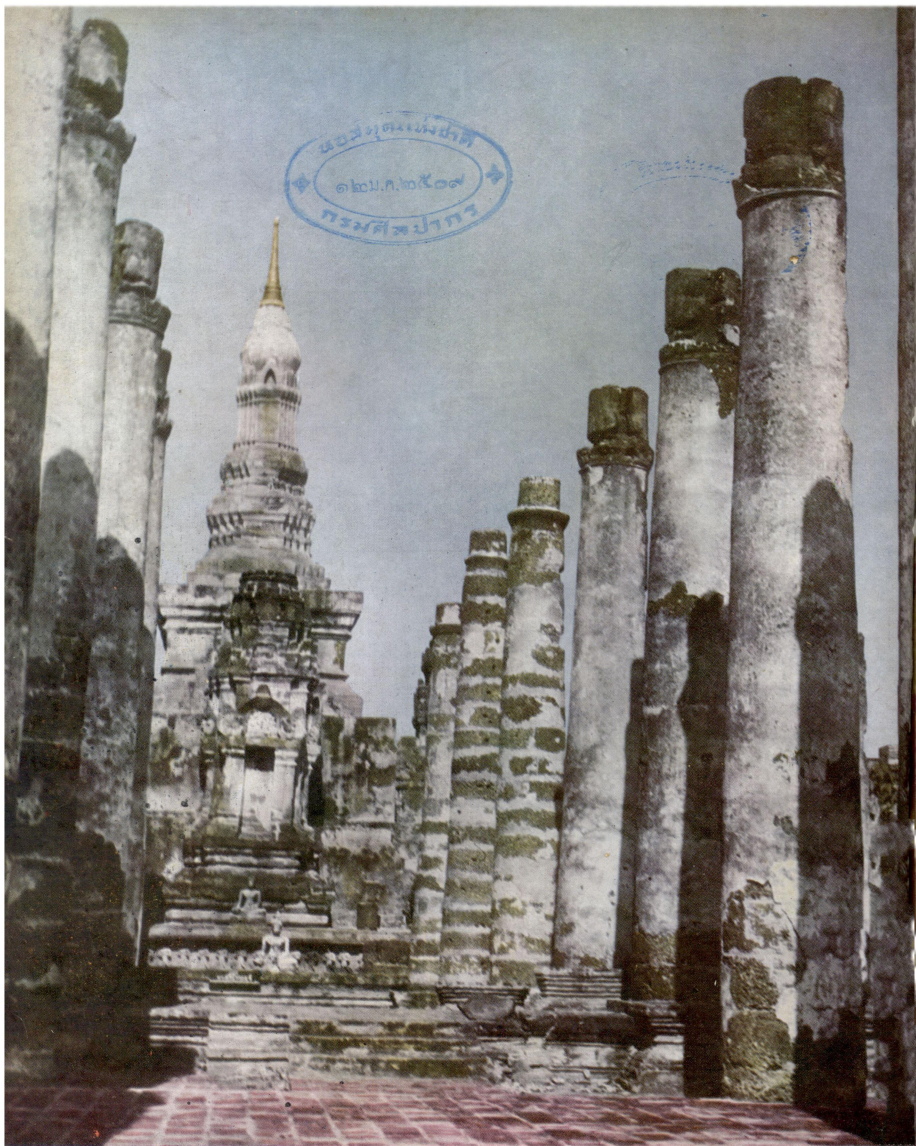
A "welcome evening" was given recently by New Zealand's Victoria University of Wellington International Club to teachers of English from Asian countries, who are taking a course at the English Language Institute. Participants from Thailand are Chai-anan (third from left) and Paijit Seriwat (second from right).

ศรีสกุล เจริญศิริ นักศึกษาชีววิทยา ปีที่ ๓ แห่งมหาวิทยาลัยโอตาโก ตะวัน ประเทศนิวซีแลนด์ กำลังป้อนอาหารวางในสวนเกลนฟัลล็อก

A young deer at Glenfalloch Gardens, Dunedin, New Zealand is eating out of Srisakul Charoensiri's hand. Srisakul is from Bangkok and is taking a Bachelor of Science degree in microbiology at Otago University, Dunedin.







วัดมหาธาตุ สุโขทัย  
The ruins of Wat Mahathat, Sukhothai province